

LEGÚJABB ANGLICIZMUSAINK MEGÍTÉLÉSÉRŐL

1. Bevezetés

Az idegen szavak kérdésköre a 18. század közepétől fontos területe a magyar nyelvvelésnek. Ha csak a legutóbbi két évtized elveit és gyakorlatát vetjük össze a korábbi korszakok felfogásával, jelentős elmozdulásnak vagyunk tanúi. E helyütt legyen elég utalni a közelmúlt két, ilyen szempontból meghatározó anyagára, a Magyar Tudomány 1977-es vitasorozatára (összefoglalása: Zimányi 1988: 495), illetőleg a *Nyelvművelő kézikönyv* két kötetére (a továbbiakban: NyKk. I., II.). Az MTA Anyanyelvi bizottsága és Szaknyelvi Munkabizottsága által készített akadémiai vitairat bevezetője így fogalmaz: „Az idegen szavak mértéktelen, fölösleges elterjedése [...] gátolja a világos gondolatközlést és a megértést, tehát társadalmilag káros és veszélyes” (Benkő–Lőrincze 1977: 84). Az idegenszerűségek szaporodását többek között az egyre erőteljesebb megnevezési kényszerrel, az új eszközök megjelenésével, a szakmai göggel, sznobizmussal és a műveltség hiányával magyarázza (uo. 85–90). Nem minősítve az iménti megállapításokat, következzenek a mai helyzetkép felvázolása, ugyancsak minősítés nélkül.

2. Anglicizmus – latinizmus

Az 1990 utáni évtizedekben a latin szavak megújulásának vagy átvételének is tanúi vagyunk. A figyelemre méltó jelenség azonban sokszor az angol hatás rejtett formája. Ha összevetjük egymással a nyelvünkben már korábban is használatos latin elemet az angol hatásra újabban feltűnő és gyakoribbá váló lexémával, akkor sem alaki módosulás, sem különösebb jelentésváltozás nem figyelhető meg. Azonos jelentésről persze nem lehet szó, de az újabb fejlemény ugyanabba a jelentésmezőbe sorolható. Az egyébként ismert latin elem felújítására kiváló példa a *kvalifikációs verseny* jelzős szerkezet, illetőleg ennek a rövidebb formája, a jelentéstapadással létrejött *kvalifikáció*, mely az angol *qualification* (ill. *qualifying*) hatását mutatja. Csak az 1990-es évek legvégén kezdtek gyakrabban használni a magyar sporthírnyelvben, főleg a sydney-i olimpia selejtezőitől kezdve. A következő magyar megfelelőket váltotta föl: *minősítő verseny*, *osztályozó*, *válogató*, *selejtező mérkőzés*, *selejtező*. Részben szintén sport vonatkozású a *divízió* (ang. *division*; 'osztály, csoport, egység'). Szókapcsolatokban: *az amerikai*

profi kosárlabda-bajnokság keleti divíziója; a cég magyarországi divíziója; a vállalat áruforgalmi divíziója. Az *Idegen szavak és kifejezések kéziszótárának* 1994-es kiadása (a továbbiakban: IdSz.) még csak katonai szaknyelvi ('hadosztály') és tudományos nyelvi ('rendszerinti egység') jelentéseit tünteti föl. A bemutatott kifejezésekben jelentésbővülése mindenképpen angol hatás eredménye, ahogy azt a bő egy évtizeddel későbbi szótár is tanúsítja (Tolcsvai 2007).

A *transzparencia* (ang. *transparency*; 'átláthatóság, érthetőség') és a *transzparens* (német-ang. *transparent*; 'átlátható, világos, érthető') újabban nyelvészeti terminus is, pl. *a transzparencia elve a magyar szavakban; transzparens szó.* Az IdSz. ezt a jelentésárnyalatot nem tünteti föl; korábban a *transzparencia* fizikai, illetőleg kereskedelmi szakszó volt. A köznyelvben a *transzparens* főnévként ismert ('felirat; jelmondatos hordozható tábla'). Nyelvészeti szaknyelvi használatában valószínűsíthető az angol hatás (vö. Tolcsvai 2007).

Feltételezhető az angol hatás a következő szavak, kifejezések mai használatában, illetőleg gyakoribbá válásában, főleg, ha fordításról van szó: *akkreditáció, monetáris* (ang. *monetary*) *rendszer, fiskális politika (fiscal policy), regisztráció.* Különösen sok a latinra visszavezethető elem a számítástechnika nyelvén: *archívum* (gör.-lat.), *cella, dokumentum, format, formátum, ikon* (gör.-lat.), *importálás, installáció, karakter, kombináció, kompatibilitás, konvertál, korrektúra, kurzor, objektum, operátor, pozíció, rekord* ('feljegyzés', pl. *adatrekord*), *standard, tabulátor, virtuális, vírus.* Végső soron még a *fájl/file* is a latinból eredeztethető (lat. *filum*). A latinra visszavezethető legújabb anglicizmusaink: *absztrakt* ('kivonat'), *inkubáció* (programok inkubálása), *opció* (a számítástechnikán kívül bármely köznyelvi helyzetben 'lehetőség'), *releváns.* A latin köntösbe bújt újabb anglicizmusok számának gyarapodása azért fontos tényező, mert a klasszikus nyelv – évezredek múltja révén – biztos alapot jelent a nyelvünkbe való könnyebb beilleszkedésre. Igaz ez magára a hangalakra, valamint az egyes szavak toldalékolására, különös tekintettel a képzésre és a továbbképzésre is. Legutóbbi példáink tanúsága szerint a jelentésbővülés természetes velejárója az újabb átvételeknek.

3. Tükörszók

A tükörfordításokat korábbi nyelvművelésünk – az 1800-as évek második felétől egészen az 1950-es évekig – erőteljesen bírálta, jórészt germanizmusnak titulálva azokat (*beképzelt, betart* [szabályt], *ki van zárva – kizárt* [dolog], *kultúrház*). Az 1980-ban kiadott *Nyelvművelő kézikönyv* sokkal árnyaltabb képet fest az idegenszerűségekről, de a tükörszók keletkezését így ecseteli:

„Az anyanyelv és az idegen nyelvek elemei az emberek nyelvi emlékezetében sokszor összekeverednek, s öntudatlanul is keletkeznek tükörfordítások. Az így megszülető idegenszerűségek pedig mégsem annyira szembeszökők, mint az eredeti alakban átvett szavak: ezért észrevétlenebbül is terjednek tovább, s »fertőző« veszélyük nagyobb.” (NyKk. I. 955)

A korábbi szigorú megítélés mostanra jelentősen enyhült, ezt tanúsítja a *Nyelvművelő kézikönyvtár* (a továbbiakban: NyKsz. 207, 251). Újabb tükörszavaink egy része jól beleilleszkedik nyelvünkbe, és a nyelvhasználónak nincs is tudomása arról, hogy egy angol kifejezés magyar fordítása: *árnyékkormány* (shadow cabinet), *banánköztársaság* (banana republic), *célcsoport* (target group), *csapatépítés* (team building), *egészségtudatos* (health conscious), *időgazdálkodás* (time management), *légszák* (airbag), *költséghatékony* (cost efficient), *másság* (otherness), *minőségbiztosítás* (quality assurance) (Horváth 2010: 108). Jellemző rájuk, hogy (1) gyakran metaforikus szemléletűek, emiatt transzparenssek, világos jelentéstartalmúak, (2) sokszor jelentéstömörítő összetételt alkotnak (megítélésük változásáról vö. Keszler 2000: 332), (3) és körükben előfordul a képzőhalmozás is. Ugyanígy gyarapodnak a frazeológiai egységek tükörfordításai is: *csontváz a szekrényben* (skeleton in the cupboard), *földcsuszamlás-szerű győzelem* (landslide victory), *a jéghegy csúcsa* (tip of the iceberg), *tudásalapú társadalom* (knowledge-based society), *béna kacska* (odd duck) (Horváth 2010: 109); *el van havazva* (be snowed under), vagy a legújabbak egyike: *cseresznye a habostortán* (cherry on the cake; az angolban is új frazéma a *cherry on the ice* helyett; eredeti magyar változat: *hab a tortán*).

A tükörszerkezetek nyelvünkbe épülését mutatja a *-barát* (ang. *friendly*, ném. *freundlich*) utótagú összetételek szaporodása. Az 1990-es évek első felében nyelvművelésünk még idegenszerűnek tartotta ezeket (NyKsz. 60), mostanra viszont megszokottá váltak: *bőrbarát mosópor*, *családbarát iskola/munkahely*, *felhasználóbarát felület*, *szembarát képernyő*, *szívbarát margarin*, *utasbarát közlekedés*. (A jelentéssűrítő összetételek értelmezése: *bőrbarát* – 'bőrkímélő', *utasbarát* – 'az utasok számára kedvező').

A jelentésmegoszlással járó tükörfordításra példa az angol *internationalization* kétféle magyar megfelelője: a felsőoktatás szaknyelvén *nemzetköziesítés* (Fekete 2015), gazdasági, pénzügyi, jogi stb. vonatkozásban *nemzetköziesedés* használatos, pl.: *A magyarországi mikro-, kis- és középvállalatok nemzetköziesedése* (Mikesy 2013: 92), *nemzetköziesedő diaszpórapolitika*, *a családjog nemzetköziesedése* (Sík 2011: 167). Ugyancsak anglicizmus az *international students* fordításaként *nemzetközi hallgatókról* beszélni *külföldi hallgatók* helyett.

4. Helyesírás: a nyelvünkbe illeszkedés lépései

Helyesírási szabályzatunk 2015 szeptemberében megjelent 12. kiadása, illetőleg annak megújult szókészlete tükrözi azt a folyamatot, ahogy a nyelvünkbe áramló idegen szavak fokozatosan beépülnek szókészletünkbe, bizonyos esetekben megindulnak a jövevényszóvá válás útján.

Az újonnan kodifikált lexémák három csoportba sorolhatók: 1.) Új, idegenszerűen írandó szavak: *barbecue*, *campus*, *croissant*, *curling*, *hospice*, *lime*, *mousse*, *muffin*, *shake*, *puzzle*, *wellness*. 2.) Magyarosan és idegenszerűen írható alakváltozatok: *chat* – *cset*, *chatel* – *csetel*,

chips ~ *csipsz*, *gyros* ~ *gírosz*, *salsa* ~ *szalsza*, *snooker* ~ *sznúker*, *steak* ~ *szték*, *stroke* ~ *sztrók*, *pacemaker* ~ *pésczméker*, *spray* ~ *spré* ~ *szpré*. 3.) Fonetikusan írandó szavak: *dizájn*, *klaszter*, *lájkol*, *lúzer*, *szmájli*, *szuflé*, *szusi*, *sztracsatella*, *tréler*, *trendi*.

Példáinkból leszűrhetjük azt a megállapítást, hogy a helyesírás, illetve az írásmód nem feltétlenül tükrözi a jövevényszóvá válást. A fonetikus írásmód ugyan lehet a folyamat elindítója, de a magyaros forma oka lehet pusztán a bonyolultabb szókép egyszerűsítése (vö. *sztracsatella*).

5. Szóalkotásmódok

Új jelenség nyelvünkben az *e-mail* típusú szavak megjelenése. Valójában a rövidülés sajátos válfajával állunk szemben: a szókapcsolat (*electronic mail* – *elektronikus levél*) első eleméből csupán a kezdőbetű marad (*e-mail* – *e-levél*; újabban *email* is). Morfológiailag átmenet a rövidülés-rövidítés és a betűszó között; nevezhetjük félbetűszónak is. Igen gyorsan terebélyesedő szócsaládja alakult ki mind az angolban, mind pedig a magyarban: *e-banking* – *e-bank*, *e-commerce* – *e-kereskedelem*, *e-learning* – *e-tanulás*, *e-shopping* – *e-bevásárlás*, *e-passport* – *e-útlevél*. Hasonlóan: *e-adóbevallás*, *e-bíróság*, *e-kártya*, *e-közigazgatás*, *e-tankönyv*, *e-személyiigazolvány*. Az utóbbi az ún. mozgószabály alapján, a *házi feladat* – *kémia-házifeladat* analógiájára írandó (AkH.¹²: 141. b pont). A jelenség továbbfejlődéseként 2016 januárjában megjelent az *iCsekk* (internetes csekk).

Az angolban még gazdagabb példaanyaggal találkozunk: *m-commerce* (mobilkereskedelem, azaz mobiltelefonon folytatott értékesítés); *t-commerce* (interaktív televízióon folytatott értékesítés); *d-commerce* (digitális eljárással folytatott értékesítés). Az angol szaknyelvekben egyébként már korábban is léteztek hasonló alakulatok, melyeknek létrejötte az egyszerűsítés és a formalizálás igényével magyarázható. Példáink a lexikai-funkcionális grammatika (LFG) terminológiájából származnak:

a-functions(←*argument-functions*) ↔ *non-a-functions*,
d-functions(←*discourse-functions*) ↔ *non-d-functions*,
f-structure(←*functional-structure*).

Hazai szakirodalmunk is átveszi ezeket: *a-funkció*, *d-funkció*, *f-szerkezet* (Komlósy 2001: 53).

A különféle rövidítéseket kedvelő angolban gyakori a szóvegyülésnek az a fajtája, amelyet a *Magyar grammatika* szóösszerántásnak nevez (Keszler 2000: 337). Tipikus esetben az első szó előtagja és a második szó utótagja vonódik össze. Az angol nyelvben keletkezett újdonságok közül jó néhány használatos a magyarban is. Nyelvünkben az 1950-es évekre vezethető vissza a *motel* (*motorists* x *hotel*) és a *smog* (*smoke* x *fog*; az angolban 1905-ben

adatolták először). Újabb, nálunk is közkeletű megnevezés volt az 1990-es években a *cam-corder* (*camera* x *recorder*; hang és kép rögzítésére alkalmas felvevő). A két nyelvben morfológiaileg azonos a La Manche alatti vasúti összeköttetést biztosító műtárgy teljes (*Channel Tunnel* – *Csatorna-alagút*) és kontaminált (*Chunnel* – *Csalagút*) neve.

Az angolban számos alakulat jött létre a legújabb médiaműfajok megjelölésére: *advertorial* (*advertisement* x *editorial*), *docutainment* (*documentary* x *entertainment*), *docudrama* – *dramadoc* (*documentary* x *drama*), *faction* (*fact* x *fiction*), *infotainment* (*information* x *entertainment*), *infomercial* (*information* x *commercial*) (Dent 2005).

Szélesebb körben és nemzetközileg ismert a *workaholic* (*work* x *alcoholic*; munkamániás). A legújabbak közé tartozik a *bliki*, *bloki* (*blog* x *wiki*, *blog* x *website*, olyan blog, amelybe más is beleírhat), valamint a *memail* (*me* x *email*, „önajánló” levél, a küldő pusztán saját magára vagy cégére kívánja felhívni a figyelmet).

6. A főnevek neméről

Néhány ritkábban használatos idegen szavunk sajátos változást mutat: bizonyos főnevek esetében a mai magyar nyelvhasználat kezdi megkülönböztetni a személy nemét. Egyes foglalkozásnevekben, megszólításokban már eddig is megfigyelhető volt ez a kettősség: *doktor* – *doktornő*, *képviselő* – *képviselőnő*, *rendőr* – *rendőrnő*, *ügyész* – *ügyésznő*. A belső fejleményként is igazolható nyelvi tényhez járul hozzá az idegen szavak átvételéből, illetve használati szabályainak alkalmazásából fakadó hatás. Az okok messzire vezetnek, e helyütt legyen elég csupán röviden utalni a két nem társadalmi egyenrangúságát követő nyelvi egyenrangúságra, a „politikailag korrekt” (PC-) nyelvhasználatra. Egyenrangúság helyett valójában egyenrangúsítást kell mondanunk, hiszen ezt erősítő, ezt célzó folyamatnak vagyunk tanúi.

A hetvenedik életévüket betöltött egyetemi tanároknak adományozhatják a *professor emeritus* címet. Az *emeritus* melléknév jelentése a latinban: 'érdemes, kiérdemesült'. A megnevezés mindeddig férfiakra és nőkre egyaránt vonatkozott. A 2012-ben elfogadott új felsőoktatási törvény viszont már kettős alakot tartalmaz: *professor emeritus* és *professor emerita*.

Ugyancsak változófélből van a doktori fokozatszerzés előtt állók megnevezése. Eddig a *doktorandusz* fogalmába mindkét nem tagjai beletartoztak, újabban viszont itt is megjelent az alaki kettősség: *doktorandusz* – *doktoranda*. A korábbi tudományos minősítési rendszerben a *kandidátus* szintén egyalakú főnév volt: pl. a *nyelvtudomány kandidátusa* ('jelölt'-je). A szó nőnemű párja, a *kandidáta* nem volt közhasználatú, de sajátos hangulatú, egyedi előfordulásával találkozhatunk Kaffka Margit *Hangyaboly* című regényében az apácajelöltekre vonatkoztatva. Hivatkozhatunk még a *medikus* – *medika* alaki kettősségére is. Korábbi nyelvhasználatunkban kikristályosodott az a gyakorlat,

hogy összefoglaló megnevezésként, megszólításként a hímnemű forma szolgált, míg a személyre szabott, egyedi esetekben érvényesült a kettősség.

Nagy múltú *öregdiák* szavunkat mindinkább felváltja az *alumni* megnevezés. A korrekt nyelvhasználat fogalomkörébe talán nem illeszkedik bele tökéletesen az *öregdiák*, mindenekelőtt az összetételi előtag jelentéstartalma miatt. A váltás másik oka az idegen kifejezések magasabb – vagy annak vélt – presztízse, valamint a nemzetközileg is elfogadott és általános latin-angol forma. Hazai egyetemeken is terjed az *alumni*, *alumnitalálkozó*, *alumniszervezet*, *alumniszövetség*, *alumni*lap fogalma. A *doktorandusz*, *medikus* használatához hasonlóan az eredetileg fiút, férfit jelölő *alumnusz* összefoglaló értelemben mindkét nemre vonatkozott. Manapság megjelent női párja, az *alumna*, amely a középkori latinban ’fogadott lány’-t, illetve ’leánynövendék’-et jelentett.

Idegen szó belső – magyar – fejleményként is felvehet nőnemképzőt. Az eredetileg angol, de csakhamar közismert nemzetközi szóvá váló *blogger* (’blogíró, blogoló’, azaz a blog szerzője) magyar nyelvű internetes forrásaink szerint már társat is kapott a *bloggerina* személyében. A *bloggerina* nem pusztán a női blogíró, hanem a női témákat feldolgozó női blogolót jelöli, hangsúlyozva a nőiség tényét. A szó bizonyára a *balerina*, *kollegina* analógiájára született. Eredeti angol nyelvű szövegekben nem találni nyomát, ezért belső, magyar fejleménynek tűnik. Ugyanezt mondhatjuk el a *travellina* szóról: az angol *travel* – *traveller* (’utazó’), eredetileg mindkét nemre vonatkozó képzett alaknak a magyarban történt továbbképzése, nőneműsítése; egy női blog szerzőjének alkotása.

7. Vonzatváltás

A nyelvhasználat módosulásának sajátos esete a vonzatváltás, melynek két fő esete a határozói vonzatok módosulása, illetőleg az igék tranzitivitásának megváltozása. Az utóbbi évszázadban néhány ige határozós vonzata tárgyas vonzattá vált: *előfizet az újságra* – *előfizeti az újságot*, *felügyel a vizsgára* – *felügyeli a vizsgát*, *lekésik a vonatról* – *lekési a vonatot*.

Idegen hatásra bekövetkező újabb fejleményként néhány szavunk esetében megállapíthatjuk a tranzitivitás változását. Hirdetésekből ismerős a következő mondat: *Regisztráljon és nyerjen! Regisztrál* szavunk korábban tárgyas ige volt: *regisztrálja az adatokat, a tényeket* – ezt közli róla mindkét értelmező kéziszótárunk (ÉKsz.¹, ÉKsz.²). Iménti mondatunkban nem egyszerűen a fakultatív vonzat elmaradásáról van szó: tárggyal már nem is egészíthető ki az ige, legföljebb szabad bővítményként helyhatározóval (*regisztrál valahol*).

A Magyar Nemzeti Szövegtár (MNSz.) adatbázisa alapján bebizonyíthatjuk, hogy valóban új fejlemény e szavunk tárgyatlanná válása. Az ige kijelentő mód, jelen idő, egyes szám első személyű alakjára 86 előfordulást adott meg a keresőprogram, 187 milliónyi szövegszó

átvizsgálása után (magyarországi és határon túli szövegek, többféle nyelvváltozat). Közülük mindössze 8 esetben tárgyatlan a *regisztrál*, a többi mondatban jól megszokott tárgyas szószervezetekben áll: *20% bértáramlást regisztrál; sok jelentkezőt regisztrál; regisztrál minden pedagógust; minden telefonszámot regisztrál; regisztrál minden hallgatót*. (www.mnsz.hu/adatbazisok)

Ebben az átalakulásban joggal gyaníthatjuk az angol nyelv hatását, mert ott az ige tárgyas és tárgyatlan változata egyaránt megvan. Mivel ez a latin eredetű szó most nem belső okokból, hanem jórészt angol nyelvből átvett fordítások révén szaporodott el, érthető ez a módosulás. Azért hivatkozunk a fordítások szerepére, mert multinacionális cégek, szolgáltatók hirdetéseiben és tájékoztató szövegeiben látjuk ezt a szót. Ugyanezzel magyarázhatjuk azt is, hogy a *regisztrálás* magyar képzője helyett miért találkozunk annyiszor a latinos végződéssel (*regisztráció*): ebben szintén az angol közrehatását (*registration*) feltételezhetjük.

Hasonló a *kommunikál* ige jelentésének és vonzatszerkezetének átalakulása. Egyfelől, a korábbi szaknyelvi kifejezés megszokott köznyelvi szavakat helyettesít: *mond, kijelent, bejelent, kifejez, közöl, jelez, nyilatkozik*. Másfelől, a *kommunikál* ige nyelvünkben a legutóbbi időkig tárgyatlan volt, így csak alanyi ragozása létezett: *valaki* vagy *valami kommunikál*. Újabban viszont tárgyas igeiként is használatos, tárgyas ragozási sorral: *Ez a reklám azt kommunikálja a fogyasztóknak, hogy változtassák meg szokásaikat*. (Más megfogalmazásban: *Ez a reklám azt sugallja, üzeni, mondja, közvetíti...*) Vagy: *Az új kötvényárfolyamokat december 9-én fogjuk kommunikálni* (azaz nyilvánosságra hozni). A vonzatváltás részben idegen hatásra, tükörszerkezetként alakulhatott így – mivel az angol nyelvben vonzata a tárgy (*communicate something*) –, részben pedig tárgyas magyar szinonimái hatására (*közöl, közvetít, kifejez, mond, beszél, jelez, üzen, átad, sugall valamit*).

Ugyancsak idegen hatást feltételezhetünk a *túlél* – jelentésbővüléssel is együtt járó – vonzatvesztésében. Korábban kizárólag tárggyal együtt használtuk: *túlélte a balesetet, túlélte a megpróbáltatásokat*. Manapság viszont a tágabb jelentésű angol *survive* fordításaként akkor is ezt a magyar megfelelőt alkalmazzák, amikor eredetileg más nyelvi forma volt szokásos: *A 26 hetes koraszülött általában túlél* ('életben marad'); *Ez az endemikus faj a mostoha körülmények között is évezredek óta túlél* ('fennmarad').

8. Összegzés

Az anglicizmusok és más idegenszerűségek terjedését, illetőleg nyelvünkbe való gyors beépülését egyfajta „cunami”-hatásnak nevezhetjük. Ezzel a fogalommal egyrészt arra utalhatunk, hogy a szökőár sebességével terjedhet egy-egy újabb lexéma, ugyanakkor a szökőár sebességével akár be is épülhet a nyelvhasználatba. Másfelől a „cunami” szó

önmaga példázza ezt a folyamatot, mivel a 2004-es távol-keleti természeti katasztrófa idején a sajtó átállt a *szökőár* helyett a japán terminusra.

Az idegenszerűségek a nyelvi köztudatban mind jobban elvesztik idegen voltukat. A növekvő idegennyelv-ismerettel együtt nő az elfogadási szint, a nyelvi tolerancia. Ennek a megállapításnak azonban igaz a másik oldala is: manapság már nem központi kérdés az idegenszerűségek felismerése, azonosítása, még kevésbé azok elítélése. Végül azt is megállapíthatjuk, hogy az erőszakos vagy erőszakolt magyarosítás helyett természetes folyamattá vált a tükörszerkezetek nyelvünkbe való gyors beépülése.

Irodalom

AkH.¹¹ = *A magyar helyesírás szabályai*. Tizenegyedik kiadás, tizenkettedik (példaanyagában átdolgozott) lenyomat. Magyar Tudományos Akadémia 2009. Akadémiai Kiadó, Budapest.

AkH.¹² = *A magyar helyesírás szabályai*. Tizenkettedik kiadás. Magyar Tudományos Akadémia 2015. Akadémiai Kiadó, Budapest.

Benkő Loránd – Lőrincze Lajos 1977. Az idegen szavakról. *Magyar Tudomány* 1: 84–95.

Dent, S. 2005. *The Language Report*. Oxford University Press, Oxford.

ÉKsz.¹ = *Magyar értelmező kéziszótár*. Pusztai Ferenc (főszerk.) 1972. Akadémiai Kiadó, Budapest.

ÉKsz.² = *Magyar értelmező kéziszótár*. Pusztai Ferenc (főszerk.) 2003. Akadémiai Kiadó, Budapest.

Fekete Zsófia (szerk.) 2015. *A felsőoktatás nemzetköziesítése*. Kézikönyv. Tempus Közalapítvány, Budapest.

Horváth Péter Iván 2010. Fordítási eredetű változások a mai magyar nyelvben. In: Balázs Géza (szerk.) *Jelentés a magyar nyelvről 2006–2010*. Inter – Magyar Szemiotikai Társaság, Budapest.

IdSz. = *Idegen szavak és kifejezések kéziszótára*. Bakos Ferenc (szerk.) 1994. Akadémiai Kiadó, Budapest.

Keszler Borbála (szerk.) 2000. *Magyar grammatika*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.

Komlósy András 2001. *A lexikai-funkcionális grammatika mondattanának alapfogalmai*. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához VII. Tinta Könyvkiadó, Budapest.

Mikesy Álmos 2013. A magyarországi mikro-, kis- és középvallalatok nemzetköziesedése. *Külgazdaság* 1. 92–120.

MNSz. = *Magyar Nemzeti Szövegtár*. www.nytud.hu/adatbazisok

- NyKk. = *Nyelvművelő kézikönyv I–II.* Kovalovszky Miklós (főszerk.) Akadémiai Kiadó, Budapest. 1980–1985.
- NyKsz. = *Nyelvművelő kézisótár.* Grétsy László – Kemény Gábor (főszerk.) Auktor Kiadó, 1996.; Tinta Könyvkiadó, 2005, Budapest.
- Sík Endre (szerk.) 2011. *A migráció szociológiája 2.* ELTE TÁTK, Budapest.
- Tolcsvai Nagy Gábor 2007. *Idegen szavak szótára.* Osiris Kiadó, Budapest.
- Zimányi Árpád 1988. Nyelvművelő cikkek sajtószemléje 1977. *Magyar Nyelvőr* 118: 4. 492–504.

Megjelent: *Legújabb anglicizmusaink megítéléséről.* Szaknyelv és szakfordítás 2016: 52–59.
<https://journal.uni-mate.hu/index.php/szsz/issue/view/393/101>